

Gazdasági-üzleti szakfordítás 1: német (B/C) – magyar (A)

Kódszám, típus: BTFTFNE_1111, szeminárium
Félév: 3. félév
Kredit: 3
Oktató: Mikoly Zoltán
A számonkérés módja: gyakorlati jegy. Feltétel: aktív részvétel az órákon, az írásbeli fordítási gyakorlatok elkészítése, 2 zárthelyi dolgozat. Az órák rendszeres látogatása kötelező, megengedett hiányzás maximális száma három dupla óra. Az előző órai hiányzás nem mentesít a zárthelyi dolgozat megírása, illetve az előző órán feladott házi feladat elkészítése alól.

Célkitűzés: A szeminárium célja a már meglévő grammatikai ismeretek és fordítási technikák elmélyítése és gyakorlása, illetve a hallgatók felkészítése a szakmai nyelv gyakorlati életben történő alkalmazására. A szemináriumon a hallgatók német-magyar fordításokat készítenek autentikus gazdasági szövegek felhasználásával.

Leírás: A gazdasági, üzleti szókincs bővítése céljából tematikusan dolgozzuk fel a gazdasági élet fontos területeinek szókincsét. A félév során leírjuk, elemezzük a szaknyelvre jellemző nyelvtani jelenségeket, mint a többszörösen összetett mondatok, szenvedő szerkezetek gyakori előfordulása, főneves szerkezetek. A fordítási feladatokon keresztül vizsgáljuk ezen fordítási nehézségek megoldását és gyakoroljuk azokat a technikákat, amelyekkel a fordítási problémák áthidalhatók.

Tematika:

Hét	Téma
1.	Einführung
2.	Wirtschaftliche Grundbegriffe
3.	Textanalyse und Übersetzung
4.	Unternehmensformen und Unternehmenszusammenschlüsse
5.	Textanalyse und Übersetzung
6.	Unternehmensfinanzierung
7.	Klausur
8.	KONSULTATIONSWOCHE
9.	Die Banken in der Wirtschaft
10.	Textanalyse und Übersetzung
11.	Konzentrierte Märkte und Anlageformen
12.	Textanalyse und Übersetzung
13.	Finanzen im Handel
14.	Klausur

Kötelező irodalom:

Csányi, Kövér, Magyar, Rádi, Virágh, Vizvári: *Német pénzügyi-számviteli és üzleti nyelvkönyv*. Akadémiai Kiadó, Budapest 2011
Olaszy Kamilla, Pákozdiné Gonda Irén: *Aktuelle Wirtschaftsthemen*. OLKA, Budapest 2007
Aktuelle Zeitungsartikel Wirtschaftswoche, Focus, Spiegel, HVG

Ajánlott irodalom:

Olaszy Kamilla, Pákozdiné Gonda Irén: *Neue Wirtschaftsthemen*. Holnap Kiadó, Budapest 2002

Sümeziné Dobrai Katalin, Borgulya Istvánné, Jacob Renate, Mátyás Judit: *Wirtschaftskennntnisse auf Deutsch*. Akadémiai Kiadó, 2004
Kurtán Zsuzsa: *Szakmai nyelvhasználat*. Budapest: Nemzeti Tankönyvkiadó, 2000
Klaudy, K. & Salánky, Á.: *Német-magyar fordítástechnika*. Budapest: Nemzeti Tankönyvkiadó, 2000